

arte

Rapport d'activité 2002

ARTE G.E.I.E.

4, quai du Chanoine Winterer
BP 20035
67080 Strasbourg Cedex
Tél. (00 33) / (0)3 88 14 22 22
Fax (00 33) / (0)3 88 14 22 00

ARTE France

8, rue Marceau
F-92785 Issy-les-Moulineaux
Cedex 9
Tél. (00 33) / (0)1 55 00 77 77
Fax (00 33) / (0)1 55 00 77 00

ARTE Deutschland

TV GmbH
Postfach 10 02 13
D-76483 Baden-Baden
Tél. (00 49) / (0)7221 93 69 0
Fax (00 49) / (0)7221 93 69 70

Sommaire

Rapport du Comité de Gérance	4
Programmes	10
Gestion et Technique	16

Comité de Gérance

L'année 2002 a été marquée par le 10^e anniversaire d'ARTE, que la Chaîne a en particulier célébré à l'écran par une programmation spéciale. A cette occasion, de nombreux témoignages de sympathie sont parvenus à la Chaîne, de téléspectateurs anonymes ou de personnalités marquantes des milieux culturels, politiques et des médias. Ainsi, le Premier Ministre français, Jean-Pierre Raffarin, a souligné la mission historique d'ARTE et rendu hommage à l'excellente qualité de ses programmes et à son succès croissant auprès du public français comme allemand, qui confèrent à la Chaîne une légitimité toute particulière dans les deux pays. Pour sa part, Kurt Beck, le Ministre-Président de Rhénanie-Palatinat et Président de la Commission audiovisuelle des Länder, a qualifié ARTE de « rocher dans un océan de platitude médiatique. »

Les célébrations entourant le 10^e anniversaire ont fait l'objet d'articles flatteurs dans la presse française, allemande et internationale. Ce fut aussi l'occasion pour ARTE de multiplier les manifestations et d'intensifier encore ses contacts avec les téléspectateurs. L'événement a également été célébré en interne. Pour la première fois depuis la création d'ARTE, tous les collaborateurs de la Chaîne en France, en Allemagne et dans les pays partenaires se réunissaient le 30 mai à Strasbourg. A ce jour, la famille d'ARTE regroupe des chaînes de télévision publiques de 11 pays.

Récompenses 2002 (sélection)

ARTE

- Prix Européen 2002 de la Culture, Berlin
- Prix Spécial du Ministre fédéral pour la Coopération économique et l'Aide au développement, Prix des médias 2002 pour la politique d'aide au développement, Bonn
- Prix "Oreille de la Production" pour la qualité de ses messages publicitaires, Grand Prix de la Radio, Paris

Prix de la critique pour la rédaction "THEMA",
Catégorie "Télévision", Berlin

Evolution de l'audience en France et en Allemagne

L'évolution positive de ces dernières années s'est poursuivie en 2002. Alors que jusqu'ici, l'audience d'ARTE avait augmenté de façon significative en Allemagne, l'année dernière, cette tendance a surtout été observée en France. En effet, ARTE affichait en moyenne au deuxième semestre 2002 une audience cumulée de 12,8 millions de téléspectateurs par semaine (regardant la Chaîne au moins 15 minutes d'affilée), en progression par rapport à 2001.

ARTE confirme son engagement pour l'Europe

En 2002, ARTE a encore renforcé son développement européen. En juillet, la Chaîne était invitée au sommet franco-allemand de Schwerin. La déclaration commune faite à l'issue du sommet, soulignant qu'ARTE savait porter « son regard au-delà des barrières culturelles et linguistiques », a mis l'accent sur la contribution importante d'ARTE à l'émergence d'une opinion européenne. Les gouvernements des deux pays ont encouragé la Chaîne à poursuivre résolument dans cette voie – ce qu'elle a fait. Elle a ainsi soumis des propositions concrètes en vue du lancement progressif d'une chaîne de télévision européenne. La réussite d'un tel projet dépend toutefois de la question de savoir si, à l'instar de la France et de l'Allemagne, d'autres pays seraient prêts à s'associer financièrement à un tel projet.

Jérôme Clément reçoit,
au Théâtre du Rond-Point à Paris,
les insignes d'Officier dans l'Ordre
national de la Légion d'Honneur
des mains de Jeanne Moreau.



Prix décernés par ARTE

- *Prix ARTE du meilleur court métrage, Oberhausen*
Cargo de Laura Waddington
- *Prix ARTE, Festival du film court, Brest*
Au noir de Ronan Le Page
- *Prix Cyril-Collard*
De l'histoire ancienne de Orso Miret
- *Prix ARTE, Festival des 3 Continents, Nantes*
Tan de repenté de Diego Lerman
- *Prix ARTE du meilleur documentaire, Semaine du film de Duisbourg*
Mot à mort de Erwin Michelberger
- *Prix ARTE du meilleur documentaire européen, Rome*
Etre et avoir de Nicolas Philibert

Le 20 juin, un accord de coproduction a été conclu avec la Télévision suédoise SVT. La coopération avec la Télévision suédoise représente pour ARTE une étape importante de sa politique de coopération européenne.



Christina Jutterström (Directrice générale de SVT) et Jobst Plog signent l'accord de coproduction entre ARTE et la SVT en juin 2002 à Hambourg.

Meilleure base de planification en France

Le Comité de Gérance et l'Assemblée Générale se sont félicités de la nouvelle base contractuelle d'ARTE qui permettra à la Chaîne de planifier son développement avec une plus grande fiabilité. Le Contrat d'objectifs et de moyens, signé en février 2002 par ARTE France et le gouvernement français, constitue en effet une base solide de planification et de financement jusqu'en 2005, à l'instar du système allemand qui fixe la redevance pour une période de quatre ans.

Le Président de la République fédérale d'Allemagne, Johannes Rau, remet à Victor Rocaries, Directeur des Programmes, le Prix Spécial 2002 du Développement en présence de la Ministre fédérale pour la Coopération économique et l'Aide au développement, Heidemarie Wiczorek-Zeul, et de Manfred Kock, Président du Conseil de l'Eglise évangélique d'Allemagne (EKD).



© Bundesbildstelle / Reneké, Engelbert

Fin de la première Présidence allemande

L'année 2002 a en outre été marquée par l'expiration du mandat du premier Président allemand d'ARTE. L'Assemblée Générale franco-allemande, en sa qualité d'organe de contrôle de la Chaîne, a chaleureusement remercié Jobst Plog pour son engagement sans faille en faveur d'ARTE, dont il a assumé la Présidence de 1999 à 2002, parallèlement à ses fonctions de Président du Norddeutscher Rundfunk. L'Assemblée a rendu hommage aux progrès importants accomplis par la Chaîne durant son mandat.

L'événement le plus marquant de cette période a été l'extension de la plage de diffusion d'ARTE à l'après-midi. Depuis début 2001, la Chaîne propose, dès 14h, toute une palette de nouveaux magazines et documentaires, s'adressant plus particulièrement aux femmes et aux jeunes, un programme riche en nouvelles productions dédiées à la vie de famille, l'art de vivre, la santé ou encore l'art.

Cette nouvelle plage de diffusion permet à ARTE de surmonter définitivement, en Allemagne du moins, le handicap lié au partage de canal. Comme toutes les autres chaînes, ARTE peut à présent attirer le public dès l'après-midi, ce qui lui va lui

THEMA

Frontière, vos papiers ! *La Forteresse européenne* d'Andreas Rocksen
Documentaire - ARTE France

- **FIPA d'Argent**, Catégorie "Grands reportages et Faits de société", FIPA, Biarritz
- **Prix international de télévision**, Festival Médias Nord-Sud, Genève

Bombes humaines. Les Kamikazes d'aujourd'hui -
Bombes humaines d'Ivan Ziv - Documentaire - MDR/ARTE

- **Mention spéciale, Prix Europa 2002**



© Bundesbildstelle/Lopata, Georg

Wolfgang Bernhard, Directeur de la Gestion, reçoit le Prix européen de la Culture en mai 2002 des mains de Rudolf von Thadden, Directeur de l'Institut de Berlin-Brandebourg pour la coopération franco-allemande en Europe, et Ernst Seidel, Président de la Fondation européenne de la Culture, au château Bellevue à Berlin en présence du Président de la République fédérale d'Allemagne, Johannes Rau.

permettre, à moyen terme, de mieux affronter la concurrence. En France, la Chaîne devrait obtenir en 2004 un canal numérique à part entière dans le cadre du lancement de la télévision numérique terrestre.

En outre, l'ancrage d'ARTE en Allemagne a pu être considérablement amélioré. Compte tenu d'une concurrence plus rude outre-Rhin, les débuts de la Chaîne y avaient été plus difficiles qu'en France. Sous la présidence de Jobst Plog, ARTE a réussi à s'attirer les bonnes grâces de l'opinion publique allemande et à la mobiliser en sa faveur. Aujourd'hui, la Chaîne est connue d'une grande partie de l'opinion et a conquis une place de choix face à une offre télévisuelle en croissance constante. En Allemagne, la Chaîne dispose à présent d'un public fidèle et engagé.

On peut aussi se réjouir de l'attention croissante accordée à ARTE par la presse allemande ces quatre dernières années. La Chaîne dispose aujourd'hui d'une grande légitimité dans les deux pays. Elle a fait la preuve de sa viabilité et constitue désormais, en France comme en Allemagne, un véritable pilier de l'audiovisuel public.

Une identité d'entreprise forte

Ces dernières années, priorité a été donnée à l'élaboration d'une identité d'entreprise cohérente. L'enjeu est en effet de donner d'ARTE une image plus claire et de fidéliser davantage le public.

Pour offrir aux téléspectateurs plus de repères et une programmation plus fiable, le Comité de Gérance a décidé en 2001 de mettre en chantier une charte définissant les trois valeurs fondamentales d'ARTE : ouverture, respect et chaleur. Ce

document, adopté en mars 2002 par l'Assemblée Générale, sert de base au Projet d'entreprise qui lie toutes les composantes du Groupe ARTE et définit les objectifs de l'entreprise à moyen terme, jusqu'en 2005.

Nomination d'un nouveau Comité de Gérance

Conformément aux statuts de la Chaîne, l'Assemblée Générale d'ARTE G.E.I.E. a confirmé le passage, au 1er janvier 2003, d'une Présidence allemande à une Présidence française. Elle a nommé Jérôme Clément Président du Comité de Gérance d'ARTE pour une durée de quatre ans. M. Clément avait déjà assumé la Présidence du Comité de Gérance d'ARTE de 1991 à 1998.



© ZDF / Carmen Sauerbrei

Gottfried Langenstein, Directeur des programmes satellitaires européens à la ZDF, a été nommé Vice-Président. Jobst Plog, le Président sortant, prend la succession de Georges Fillioud à la tête de l'Assemblée Générale, tandis que la Vice-

Présidence est confiée à Rémy Pflimlin. Les mandats de Victor Rocaries, Directeur des Programmes, et Wolfgang Bernhard, Directeur de la Gestion, ont été prorogés pour une période de deux ans.

Le Ministre français de la Culture et de la Communication, Jean-Jacques Aillagon, remet à Jobst Plog les insignes de Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres en décembre 2002 à Paris.



Récompenses 2002 (sélection)

CINÉMA

L'Homme sans passé d'Aki Kaurismäki
ARTE France Cinéma/Pyramid/Network Movie/ZDF

- Grand Prix, Prix d'interprétation féminine (Kati Outinen), Prix du jury œcuménique, Festival International du Film de Cannes
- Film de l'année de la FIPRESCI, Festival International de cinéma de San Sebastián



Communication

La communication, en France comme en Allemagne, a été placée en 2002 sous le signe du 10e anniversaire d'ARTE. Presse, Relations Publiques et Partenariats, Marketing et Internet se sont mobilisés pour célébrer ce cap important.

Le travail de presse

L'anniversaire a été l'occasion pour la Chaîne de faire le bilan du travail effectué durant cette décennie et d'organiser une communication institutionnelle autour de ses valeurs, de sa ligne éditoriale et de ses projets. Salué dans la presse française, allemande et internationale, cet anniversaire a montré que la Chaîne, même si elle était encore loin d'avoir achevé son développement, était devenue un acteur à part entière du paysage audiovisuel européen et apportait une contribution importante et originale à la production télévisuelle et cinématographique. A cette occasion, un catalogue récapitulatif 10 ans de coproductions cinéma a été édité en français et en allemand.

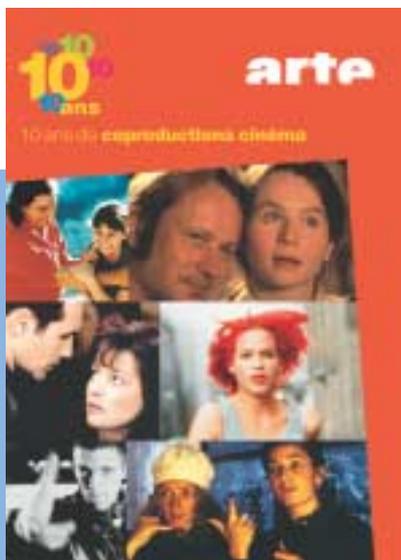
Les autres points forts du programme 2002 n'ont pas pour autant été négligés. Les retombées de presse ont été, encore en 2002, très fortes dans les deux pays. Les nouvelles cases de l'après-midi ont fait l'objet d'une promotion soutenue tout au long de l'année, tout comme le programme de la soirée,

par le biais de dossiers, communiqués, organisations d'interviews et envois de cassettes. De multiples avant-premières ont eu lieu, organisées pour la presse ou pour les relais d'opinion. Citons pour la France le documentaire en cinq parties **Mahomet**, le portrait de **Jeff Koons** en présence de l'artiste, celui de **Hubert Nyssen** en présence de l'éditeur, **L'Ecole des femmes**, le **Music Planet spécial David Bowie**, la collection de fictions **Aux quatre coins du monde**, ou encore la **Thema Vu d'en haut**. En Allemagne, mentionnons **L'humoriste allemand Gerhard Polt**, **Bombes humaines**, **Les Kamikazes d'aujourd'hui**, **Paul van Dyk**, **Dieu est un DJ?**, et **Peter Handke**, le joueur mélancolique.

artepro.com



ARTE propose aux professionnels un site spécifique, accessible par mot de passe. Le site allemand a été mis en ligne en 2002. Les journalistes peuvent télécharger des photos depuis juin et des textes et dossiers de presse depuis octobre. Les rubriques « Tout sur ARTE » et « Manifestations » donnent des informations détaillées sur la Chaîne, ses structures et ses activités (voir aussi plus loin arte-tv.com).



Intervention divine d'Ella Suleiman – ARTE France Cinéma

- Prix du jury, Prix de la critique internationale, Festival International du Film de Cannes
- Silver Hugo — Prix spécial du jury, Festival International du Film de Chicago

Japon de Carlos Reygadas – ZDF/ARTE

- Mention spéciale de la Caméra d'Or, Festival International du Film de Cannes



ARTE, partenaire média de la Documenta 11 à Kassel.



Campagne de publicité en France.

Relations Publiques - Evénements

En matière de Relations Publiques, de nombreuses rétrospectives et avant-premières ont été organisées sous la bannière « ARTE fête ses dix ans ». Une vaste opération internationale a ainsi été menée de concert avec le Goethe-Institut et les Instituts culturels français, qui se poursuit en 2003 dans le cadre des 40 ans du Traité de l'Élysée.

ARTE, le CNC et la Filmstiftung NRW ont organisé, en mars 2002, au Théâtre de l'Europe à Paris, un colloque intitulé « Des images pour l'Europe - pour quel public? ». Réalisateurs, producteurs, responsables de la télévision, spécialistes des médias et politiques ont débattu ensemble pendant deux jours des perspectives du cinéma et de la télévision.

L'année 2002 était également l'année du 500e **Grand Format**, case documentaire emblématique d'ARTE. De nombreuses rétrospectives ont été présentées, en particulier avec le soutien des plus grands festivals documentaires internationaux : Copenhague, Leipzig, Barcelone, Bruxelles, Amsterdam, Taipei.

Présence dans les salons et festivals

En l'honneur de ses dix ans, la Chaîne a renforcé ses partenariats avec les plus importants festivals et salons français, allemands et européens. En France, le FIPA, le Salon du Livre, le MIP TV, le Festival de Cannes, Sunny Side of the doc, la Semaine du Cinéma allemand, le Festival du Film court de Brest ou encore le Festival de documentaires « Traces de vie » de Clermont-Ferrand, etc. En Allemagne, on a pu voir ARTE à la Berlinale, au Salon du Livre de Leipzig et de Francfort, au Festival du Court-Métrage d'Oberhausen, au Dokfilm et au Filmfest de Munich, ainsi qu'au Festival du Film de Hof dont la Chaîne était le principal partenaire. ARTE a en outre été le partenaire média de la Documenta 11, un des événements

artistiques majeurs en Allemagne, ainsi que du Festival « Pop d'Europe » à Berlin. En Suisse, ARTE a organisé plusieurs événements au Festival de Documentaires de Nyon ainsi qu'à « Cinéma tout Ecran » de Genève.

Campagnes de publicité

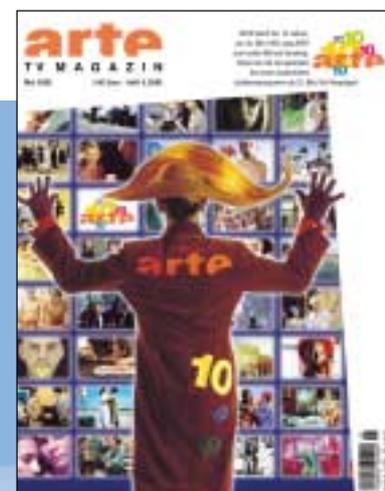
En France, les campagnes de publicité ont connu trois temps forts. La semaine de programmation anniversaire fin mai a mis à l'honneur les deux grands axes de la Chaîne : l'Europe et la culture. En juin, ARTE a montré qu'elle n'était pas absente de l'actualité du Mondial. Enfin, à Noël, une campagne de publicité a donné la vedette à Jacques Tati.

En Allemagne, deux campagnes successives, au printemps et en fin d'année, ont donné la priorité à l'information des téléspectateurs sur les nouvelles possibilités de capter ARTE, à savoir la diffusion analogique dès 14h sur les réseaux câblés de plusieurs Länder et le changement de répéteur.

ARTE TV Magazin et Service Téléspectateurs

ARTE TV Magazin, le mensuel allemand de la Chaîne, a lui aussi profité de l'anniversaire d'ARTE pour redessiner sa maquette et alléger la couverture et les pages magazines. Instrument majeur de communication directe d'ARTE en Allemagne, il clôture l'année avec un tirage record de 100 000 exemplaires, 50 000 abonnements et 250 000 lecteurs.

Le Service Téléspectateurs entretient les relations privilégiées de la Chaîne avec son public ; il est la carte de visite d'ARTE. En 2002, il a traité plus de 100 000 demandes, soit 39% de plus qu'en 2001.



Récompenses 2002 (sélection)

FICTIONS

Thomas Mann et les siens de Heinrich Breloer – WDR/NDR/BR/ARTE

- Emmy Award, New York
- Événement télévisuel de l'année "Deutscher Fernsehpreis", Cologne
- Nymphes d'Or pour le meilleur script, Festival de Télévision de Monte Carlo
- Golden Gate Award, Catégorie "Drama - Miniseries", Festival International du Cinéma de San Francisco
- Adolf Grimme d'Or, Marl, Allemagne



Le site arte-tv.com

Pour le 5e anniversaire de arte-tv.com fin 2001, ARTE avait entièrement restructuré et enrichi les contenus, le graphisme et l'ergonomie de son site Internet. Ce changement a eu des effets très positifs. Fin 2002, le site comptabilisait 400 000 visites et 2 millions de pages vues, soit une progression d'environ 60% sur l'ensemble du site par rapport à 2001. Le site propose des informations approfondies sur les programmes de la Chaîne avec de nombreux contenus spécifiques au Web (vidéos, quiz interactifs, forums de discussion, etc.).

Par ailleurs, créée par ARTE France en septembre 2002, arteradio.com, la radio web d'ARTE en langue française, propose une riche palette de fichiers audio complémentaires des programmes de la Chaîne.

Développement Culturel

La Délégation au Développement Culturel d'ARTE France assure une médiation de la Chaîne à la fois différente et complémentaire de celle proposée par l'Antenne.

En 2002, ce service a organisé, dans 44 départements, 120 événements, soutenu 14 spectacles, valorisé 489 programmes de la Chaîne rassemblant ainsi pour des manifestations très diverses, plus de deux millions de personnes. La création du Festival Temps d'images, a été le temps fort de l'année 2002, premier festival européen pluridisciplinaire

entièrement consacré à la confrontation de l'image et du spectacle vivant. Il a réuni 20 000 participants, autour de 75 représentations de 25 spectacles, provenant de toute l'Europe.

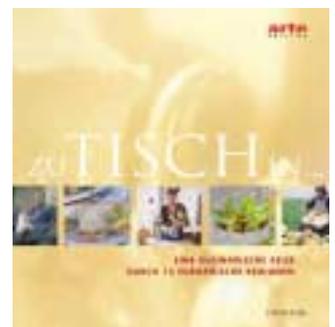
ARTE Vidéo et ARTE Editions



En 2002, ARTE Vidéo a connu en France une croissance de 45% de son chiffre d'affaires, avec 170 000 DVD et VHS vendus. ARTE Vidéo a régulièrement créé l'événement avec l'édition de coffrets de référence comme **Rivette**, **Kurosawa** (13 000 coffrets vendus), mais aussi avec des succès dans le documentaire (10 000 DVD pour **De Superman à Spiderman**). Une collaboration active avec ARTE Deutschland a permis pour la première fois de diffuser des DVD français en Allemagne (collection **Chaplin**, **Palettes**, **Picasso**). Le travail d'ARTE Editions a été notamment marqué par la sortie d'un beau livre faisant écho à une soirée thématique, **Diable !**

ARTE EDITION

Créée en Allemagne en 1997, ARTE EDITION compte à ce jour 75 titres de livres, VHS et cédéroms. Parmi les 10 nouvelles parutions de l'année 2002, les faveurs du public sont allées aux livres accompagnant des programmes d'ARTE comme l'ouvrage **Königinnen vom Nil**, inspiré par la Thema du même nom et le livre **Zu Tisch in...** (Cuisine des Terroirs), basé sur l'émission éponyme d'ARTE et récompensé par un « Gourmand World Cookbook Award 2002 ».



Colloque sur le cinéma et l'audiovisuel à Paris.

Les Chemins de l'Oued de Gaël Morel – ARTE France

- Prix de la critique internationale, Festival International du Film de Toronto

Dangereuses rencontres de Christian Petzold – ZDF/ARTE

- FIPA d'Or du meilleur scénario, Catégorie "Fictions", FIPA, Biarritz
- Prix allemand de la télévision pour le meilleur réalisateur (Christian Petzold) et pour le meilleur acteur (André Hennicke), Cologne
- Meilleure production télévisuelle en langue allemande de l'année, Festival du Téléfilm, Baden-Baden

Aventure humaine
La Terre des peaux-rouges



Programmes

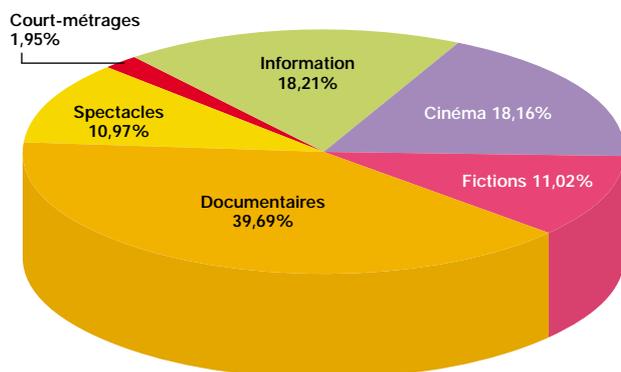
Bilan annuel des programmes 2002

«Chaleur, ouverture, respect» sont les valeurs d'ARTE inscrites dans la Charte de la Chaîne. Elles s'incarnent dans des programmes ouverts sur le monde, stimulants et enrichissants, respectueux de leurs téléspectateurs, porteurs d'émotions et initiateurs de débats.

L'année 2002 a été marquée par de nombreux programmes phares : en particulier, plusieurs nouveaux magazines sont venus enrichir la grille d'après-midi, tandis que la semaine anniversaire des «10 ans d'ARTE» proposait, en mai, un alléchant mélange de grands films et d'émissions inédites, témoins et expressions de la diversité du patrimoine et de la créativité européennes.

Nous vous invitons à redécouvrir dans les pages suivantes les temps forts de l'année 2002.

Répartition par genres



Janvier

La nouvelle année a commencé en beauté avec de grands classiques du cinéma : le cycle Marlène Dietrich, ponctué de films de renommée internationale comme **L'ange des maudits** et **Lola Lola**, a séduit les fans de la diva. Une **Thema** du dimanche présentait **Salomon et la reine de Saba** avec Gina Lollobrigida dans le rôle d'une reine auréolée de mystères.

Côté documentaires, Martin Meissonier partait, dans cette même **Thema**, **Sur les Traces de la Reine de Saba**, à la découverte de ce royaume mythique. **De l'amour à la vie** dans la case **Aventure Humaine** offrait une vision inédite du miracle de la vie naissante dans le ventre d'une mère avec des images du photographe suédois Lennart Nilsson. Après trois ans de gestation, un impressionnant documentaire retraçait, en cinq volets diffusés en prime-time, la vie du prophète **Mahomet** fondateur de l'islam, la révélation du Coran et sa transcription par les premiers califes.



En janvier 2002, deux nouveaux magazines ARTE ont vu le jour : **le Magazine de l'environnement** montre, les premiers lundis du mois à 19h, comment mener, de nos jours, une vie en harmonie avec la nature. **La nuit** explore, les derniers mardis du mois vers minuit, le milieu des vidéastes et artistes underground.

Last but not least, le magazine musical **Tracks** soufflait ses cinq bougies en janvier !

Tracks - Alanis Morissette

Récompenses 2002 (sélection)

Libre de Jean-Pierre Sauné – ARTE France

- Mention spéciale, Catégorie "Fictions", FIPA, Biarritz





Documentaire
Mahomet

Février

Records d'audience battus au mois de février : le cycle **Alfred Hitchcock** a engrangé un des meilleurs résultats depuis les débuts de la Chaîne pour un programme cinéma. Les documentaires ont également rencontré les faveurs des téléspectateurs entraînés dans une des plus longues épopées de l'histoire, par la série en quatre volets **Les grandes invasions. La conquête de Rome** – diffusé dans le cadre de cette même **Thema** – obtenait en Allemagne, avec 1,1 million de téléspectateurs, le meilleur score jamais réalisé par un documentaire depuis l'existence de la Chaîne. **Les Mercredis de l'Histoire** présentait un documentaire inédit de Raymond Depardon ignoré pendant 28 ans, **1974, une partie de campagne**, qui présentait le candidat Valéry Giscard d'Estaing aux élections présidentielles.

Autres temps forts en février : l'adaptation TV de la pièce **Hamlet**, magistralement mise en scène par le Britannique Peter Brook, ainsi que **Brook par Brook**, un passionnant portrait de l'artiste tourné par son fils Simon Brook.

Théâtre - **Hamlet**



Mars

En ce premier mois de printemps, quelques célébrités invitaient le public d'ARTE à partager de grands moments de musique : la soprano Eva Lind brossait le portrait de jeunes talents dans la série en quatre volets **Stars de demain**. A Pâques, la Philharmonie de Berlin interprétait **La Passion selon Saint Jean** de J.-S. Bach sous la direction de Simon Rattle.



Sir Simon Rattle

Les soirées thématiques s'interrogeaient sur des **Adolescents à la dérive** dans la série **De quoi j'me mêle**, et sur l'amour éternel avec **Cherche âme sœur** avant de partir pour un

Voyage en Asie centrale à la découverte des anciennes républiques soviétiques, pour la plupart inconnues à l'Ouest, comme le Kazakhstan, le Turkménistan, l'Ouzbékistan, la Kirghizie et le Tadjikistan.

La fiction **Jeremiah Johnson** de Sydney Pollack, une des composantes de la soirée thématique **Esprit d'aventure**, réussit l'exploit de rassembler 2,9 millions de téléspectateurs devant le petit écran, un des programmes les plus plébiscités de l'année ! **Et plus si affinités, feuilleton documentaire** en dix épisodes, donnait la parole aux hommes recourant aux services d'une agence matrimoniale pour trouver la femme de leur vie à l'autre bout du monde.

Des séries passionnantes s'intéressaient aux **Pierres précieuses** dans la case **Connaissance**, aux **Femmes** dans **La vie en face**, aux **Indiens** dans la case **Aventure humaine** ou encore à l'un des plus grands réalisateurs et scénaristes italiens : **Federico Fellini**.

DOCUMENTAIRES

Gambling, Gods and LSD de Peter Mettler
SRG SSR Idée Suisse/ARTE

- **Grand Prix** et **Prix du jeune public**, *Festival Visions du Réel*, Nyon
- **Prix 3sat du documentaire**, Catégorie "Meilleur documentaire germanophone", *Semaine du Documentaire de Duisbourg*, Allemagne



Bagdad Café de Percy Adlon

Avril

Avril démarrait en beauté avec le nouveau magazine, **Sylva - Des arbres et des hommes**, un lundi par mois à 19h, qui dévoile les mystères de la science des arbres et de leurs relations avec les hommes.

Les classiques du cinéma étaient appréciés de part et d'autre du Rhin : **Les 400 coups** inaugurait le cycle **François Truffaut** sur ARTE. **Certains l'aiment chaud** de Billy Wilder était diffusé dans le cadre de la soirée thématique **L'Amérique des années folles - La prohibition**. Ce fut aussi un grand plaisir de découvrir le film tiré du roman de Michaela Bruch, **Une chanson d'amour et de mort - Gloomy Sunday**, avec Joachim Król dans l'un des rôles principaux.

Les documentaires ont également eu la vedette : en accompagnant de futurs parents dans des démarches d'adoption qui tiennent parfois du calvaire, le **feuilleton documentaire Un enfant d'ailleurs** a su toucher le cœur des téléspectateurs ; **Voyages avec Turner** - l'une des séries les plus suivies de la case **Art et culture** - esquissait des parallèles étonnants entre les tableaux de William Turner et des paysages fluviaux d'aujourd'hui.

ARTE mettait le théâtre à l'honneur avec une diffusion inédite du **Fou et sa femme ce soir dans Pancomedia** enregistré au Schauspielhaus de Bochum.

Mai

Après 10 années d'existence, l'enthousiasme reste entier ! Le 30 mai 1992, ARTE démarrait à l'antenne. Raison suffisante pour proposer à notre public un programme particulièrement original et ambitieux durant la semaine de célébration de cet anniversaire.

Le magazine en cinq volets **ARTE on Tour - A la découverte des Européens**, se déplaçait, en direct, dans les grandes métropoles culturelles d'Europe. Le premier jeu de piste télévisé sur ARTE, **Les Clés de la ville**, faisait découvrir une ville européenne et son passé culturel et historique à travers les énigmes que devaient résoudre deux couples concurrents, l'un français et l'autre allemand.

« Laissez-vous déranger par ARTE », le premier slogan de la Chaîne était repris par la soirée thématique **Best-of spécial 10 ans**, qui retraçait les programmes les plus emblématiques de la Chaîne culturelle européenne.



Grand moment pour les cinéphiles, la diffusion sur ARTE de **Metropolis**, le film muet de Fritz Lang, 75 ans après sa première projection et en première mondiale

à la télévision dans une reconstruction numérique très proche de l'original. Tandis qu'en Allemagne, le film **Bagdad Café** de Percy Adlon et le téléfilm **Dangereuses rencontres** de Christian Petzold trouvaient leur public, les téléspectateurs français se délectaient devant **Trafic** de Jacques Tati, **Piège pour un chasseur** de Piers Haggard et le cycle de fictions **Regards noirs**. Le documentaire **50 ans de règne** sur le jubilé de la Reine Elisabeth II a suscité un véritable engouement de part et d'autre du Rhin.

Un autre temps fort sur ARTE fut la retransmission en direct de **La flûte enchantée**. L'opéra certainement le plus célèbre au monde était monté au Rokokotheater de Schwetzingen sous la direction de Thomas Hengelbrock dans une impressionnante mise en scène d'Achim Freyer.

Un enfant d'ailleurs : Barbara et Harry Hauschild avec José en Colombie.

Récompenses 2002 (sélection)

Il était une fois la Tchétchénie de Nino Kirtadze — ARTE France

• **Adolf Grimme en Or**, Marl, Allemagne

Federico Fellini, je suis un grand menteur de Damian Pettigrew —

ARTE France

• **Prix du meilleur documentaire**, Catégorie "Arts",
Festival de Télévision de Banff, Canada

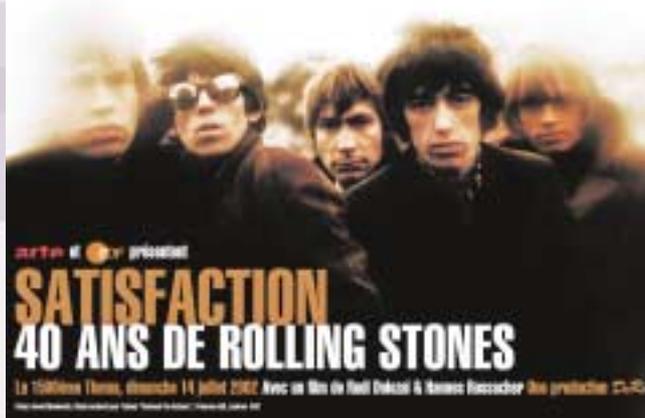


Juin

En ce début d'été, ARTE participait à la fête du ballon rond avec le coup d'envoi d'une programmation **Spécial Coupe du monde**. Des documentaires (**Pelé, Garrincha – Dieux du Brésil** et **A l'ombre de l'OM** dans le cadre de la *Thema* du mardi **Esprit du sport, es-tu là ?**) et des reportages inédits retraçaient les débuts du football et le culte dont il fait l'objet aujourd'hui. Le tout agrémenté de films aussi divertissants que **Coup de tête** de Jean-Jacques Annaud ou **La dernière Finale** d'Eran Riklis.

Les amateurs d'art ont aussi été très gâtés, puisque la *Thema Documenta 11 - Le grand spectacle de l'art* a rendu visite à quelques artistes, dans leur atelier, à l'occasion des 100 jours de l'art contemporain, une manifestation qui se tient tous les cinq ans à Kassel.

ARTE consacrait une soirée thématique à Rainer Werner Fassbinder, l'enfant terrible du cinéma allemand qui nous quittait il y a 20 ans et rediffusait notamment **Lili Marleen**. En juin, le public allemand a particulièrement apprécié deux fictions, **Dame Gretl** de Jo Baier et **Ma vraie famille** d'Erwin Keusch, ainsi que le *feuilleton documentaire C'est nous les filles de la marine !* qui accompagnait quatre des premières cadettes de la marine allemande durant leur année de formation. Le public français a été conquis par les documentaires archéologiques dans le cycle **Civilisations disparues** et par deux (télé)films primés : **Le gone du Chaaba**, première œuvre de Christophe Ruggia, et **Heremakono - en attendant le bonheur** du réalisateur mauritanien Abderrahmane Sissako.



1500e Thema - Satisfaction - 40 ans de Rolling Stones

Juillet

Températures en hausse sur ARTE : la *Thema Satisfaction - 40 ans de Rolling Stones*, célébrait le 1500e concert du légendaire groupe de rock'n'roll réuni autour de Mick Jagger et en brossait un portrait de trois heures.

Plus classiques mais tout aussi captivantes, deux autres Thema étaient dédiées, l'une **En garde ! Alexandre Dumas** au 200e anniversaire du célèbre romancier et l'autre à la vie aventureuse des marins **Sur des mers inconnues**.

Honneur au sport : ARTE a accompagné le Tour de France avec deux documentaires et la fiction **Cyclomania**. Un autre temps fort, **Au delà de la Ufa**, faisait revivre les films allemands de l'après-guerre. **Grossesses à risques**, polar riche en suspense de Diethard Klante, présentait les conséquences du dopage sur la 3e génération et captivait le public de part et d'autre du Rhin.

Comme chaque année, ARTE a également montré en 2002 les plus grands moments des festivals d'été internationaux : **l'opéra Eugène Onéguine** de Tchaïkovski était retransmis en direct d'Aix-en-Provence sous la baguette du jeune Daniel Harding et dans une mise en scène d'Irina Brook. La comédie caustique de Carlo Goldoni, **Trilogie de la villégiature**, mise en scène par Jean-Louis Benoît, était diffusée en direct d'Avignon.



Coup de tête
de Jean-Jacques Annaud

Black Box RFA d'Andres Veiel — HR/ARTE

- **Prix Allemand du Film en Or** pour le meilleur documentaire, Berlin
- **Mention spéciale** pour le meilleur montage (Katja Dringenberg), *Prix Allemand de la Photographie*, Cologne
- **Prix du meilleur documentaire**, *Prix bavarois du film*, Munich



Thema - Marilyn Monroe, un rêve brisé

Août

Débordements d'enthousiasme chez les fans de Marilyn Monroe ! La **Thema Marilyn Monroe : un rêve brisé**, diffusée à l'occasion du 40e anniversaire de la mort de la star, a battu des records d'audience en France comme en Allemagne. Les **Thema Couple : faut-il être fidèle ?** dans la série **De quoi j'me mêle** et **Sous-marins : la menace invisible** avec le documentaire **Le cauchemar de la Russie - Le naufrage du Kursk** ont aussi remporté un réel succès. **Qui es-tu, Kaspar Hauser ?** se penchait sur les circonstances mystérieuses de la mort de ce personnage mythique. **Butch Cassidy et le Kid**, classique du genre western, montrait un Paul Newman et un Robert Redford au mieux de leur forme.

En août, les mélomanes ont plébiscité **Turandot**, l'opéra de Puccini enregistré au Festival de Salzbourg et magistralement dirigé par Valery Gergiev. Les adeptes de jazz étaient ravis de suivre dans leur intégralité les concerts de **Ray Baretto** et **Michel Camillo** en direct du Festival de jazz de Marciac.

Septembre

Dans une programmation spéciale sur le 11 septembre 2001, ARTE commémorait les terribles événements de l'année précédente. De nombreux documentaires et reportages, ainsi que la soirée thématique **New York, le 11 septembre et ses victimes**, sondaient les conséquences au niveau mondial des attentats du World Trade Center.

Parmi les programmes les plus suivis du mois, figurent deux documentaires dans la case **Aventure humaine, Babylone secrète** de la série **Sphinx** ainsi que **Aral, mer de la soif**. Un **Music Planet spécial** était dédié au retour sur scène du chanteur **David Bowie** et permettait à nos téléspectateurs de retrouver l'acteur David Bowie dans **Furio**. Autre temps fort dans le domaine musical : **Simon Rattle à la Philharmonie de Berlin**, diffusé dans le cadre de la série **La Rentrée des Chefs**.

Last but not least : le 22 septembre sur **ARTE Info**, une émission spéciale commentait les élections au Bundestag, une dizaine de jours après la rediffusion sur ARTE du duel télévisé des candidats Schröder/Stoiber.

Music Planet Special
David Bowie



Récompenses 2002 (sélection)

SPECTACLES

Hamlet de Peter Brook - ARTE France

- FIPA d'Or, Catégorie "Musique et Spectacles", FIPA, Biarritz

Abbado, Nono, Pollini - Un sillage sur la mer
de Bettina Erhardt et Wolfgang Schreiber - WDR/ARTE

- Prix du Jury de la Banque Nationale du Canada,
Festival du Film d'art FIFART, Montréal



Grand Format - **Maitres et esclaves**



Les Mercredis de l'Histoire - **Le Mur de l'Atlantique**

Octobre

Plaisirs d'automne sur ARTE avec le grand polar **Maigret tend un piège** de Jean Delannoy qui, en France et en Allemagne, figurait en tête des programmes les plus suivis. Autres temps forts du cinéma : **Vengo** de Tony Gatlif, un hommage au flamenco, et le film historique **Saint Cyr** de Patricia Mazuy avec une fascinante Isabelle Huppert dans le rôle de Madame de Maintenon.

Les documentaires **Grand Format** ont séduit un large public : **1962 : la crise de Cuba** de Hans-Günther Klein et Guido Knopp, **La terre des âmes errantes** de Rithy Panh ainsi que le documentaire primé **Maitres et esclaves au Niger** de Bernard Debord. Au cœur du mois d'octobre, la série **Voyages, Voyages** faisait rêver de **la Nouvelle Zélande**, tandis que le reportage **Berlin à Djibouti** suivait le « Berlin », navire allemand de ravitaillement, jusqu'à la Corne de l'Afrique.

Novembre

C'est en novembre qu'ARTE a remporté son plus grand succès de l'année ! Le documentaire **Le mur de l'Atlantique** de Johan Op de Beeck sur la plus grande fortification du monde enregistrerait, avec plus de 2,9 millions de téléspectateurs en France et en Allemagne, l'un des meilleurs scores depuis la création de la Chaîne. Autres programmes plébiscités, **Black Box RFA** d'Andres Veiel, un documentaire **Grand Format** plusieurs fois primé et **Photographe de guerre** de Christian Frei.



Thema - **Pinocchio**

Au cœur de l'actualité européenne, l'équipe d'**ARTE Info** consacrait une émission spéciale à l'élargissement de l'Union européenne en direct du Parlement et en présence du Président Pat Cox. Pour démarrer l'édition 2002 de la semaine européenne du cinéma, ARTE diffusait la comédie grotesque **La grande bouffe** de Marco Ferreri. **Les oreilles sur le dos** de Xavier Durringer montrait des opposants au régime d'un Etat d'Amérique du Sud, puis suivait la collection **Aux quatre coins du monde**, quatre films d'aventure évoquant les quatre points cardinaux à travers le voyage, l'aventure et le rêve. Les **Thema** les plus appréciées étaient **Vu d'en haut** et **Grandeur et décadence de l'empire ottoman** sur les dynasties, les harems et les grandes batailles navales comme celles de Lepanto. Sans oublier le spectacle de danse contemporaine **Dance Celebration**, en direct de Lyon !

Décembre

Quelques temps forts en décembre avec la **Thema Contre la peine de mort**, le documentaire en trois volets **Sauvage sera le futur** qui, dans la case **Connaissance**, portait un regard différent sur le monde d'après-demain, ainsi que la collection **Les grandes Voix**. ARTE proposait aussi bien sûr un programme festif pour Noël et le Nouvel An. Une **Thema** sur la Prusse mettait à l'honneur **Trenck, l'insoumis - un amour en Prusse**, fiction en deux parties de Gernot Roll, avec Ben Becker dans le rôle principal. Le cycle sur **L'ingénieur du comique Jacques Tati** suscitait l'enthousiasme. Pendant la veillée de Noël, ARTE enchantait son public avec le ballet féerique **La Belle au bois dormant**, et la **Thema Pinocchio**. L'année s'achevait sur la fiction **Gigi** et le gala de la Saint Sylvestre **Cabaret Berlin : Champagne et chansons !**

ARTE-REPORTAGE

Bangladesh — Visage volé de Jose Serra Mateu — ARTE

- **Grand Prix**, Catégorie "Formats de moins de 40 minutes", **Prix de l'Image** et **Prix Jury Jeunes**, *Festival International du Grand Reportage d'Actualité FIGRA*, Le Touquet

L'Etrange destin du colonel Jin Xing de Sylvie Levey — ARTE

- **Prix spécial du jury**, *Festival International du Grand Reportage d'Actualité FIGRA*, Le Touquet

Gestion et Technique

© Jean-Marc Hédon



Fête du personnel d'ARTE à l'occasion des 10 ans d'ARTE le 30 mai 2002.

Le 30 mai 2002, à l'occasion du 10^e anniversaire du démarrage d'ARTE à l'antenne, tous les collaborateurs d'ARTE G.E.I.E., d'ARTE France et d'ARTE Deutschland se sont réunis à Strasbourg, ainsi que les collaborateurs de l'ARD et de la ZDF liés à ARTE. Plus de 700 personnes au total se sont rassemblées pour la première fois depuis la création de la Chaîne pour s'entretenir de la Charte, du positionnement de la Chaîne à l'avenir, mais aussi pour célébrer dix années de coopération étroite.

Enquête réalisée auprès du personnel

En janvier 2002, dans le contexte de l'élaboration d'une charte pour ARTE, un questionnaire a été remis aux salariés de la Chaîne. Il portait notamment sur leur appréciation des programmes, sur leur identification avec la Chaîne, leur opinion sur la gestion des équipes et le climat dans l'entreprise.

Une assemblée générale du personnel, préparée de concert par la direction et le Comité d'entreprise, a permis, le 30 mai,

de présenter aux salariés les principaux résultats de cette enquête et d'esquisser des pistes pour des améliorations, notamment dans les secteurs suivants : communication interne, management des équipes et coopération avec les pôles. L'ensemble des résultats et des analyses a ensuite été mis pour consultation sur Intranet.

La Communication interne : ZOOM

En diffusant des informations régulières sur les activités des trois entités de la Chaîne, ZOOM, le journal électronique interne, créé en 2001, est devenu un des outils essentiels d'intégration et de cohésion du Groupe. En 2002, il a permis de nourrir les débats et de confronter les opinions pour accompagner l'élaboration de la Charte et du Projet d'entreprise.

Le nouveau siège prend forme

En dépit de quelques interruptions dues aux intempéries hivernales en début d'année, le gros œuvre est rapidement sorti de terre. Le 2 mai 2002, soit 10 mois seulement après l'ouverture du chantier, les ouvriers ont célébré la traditionnelle fête du sapin. A la fin de l'année, l'aménagement intérieur avait déjà tellement progressé que la réception du bâtiment a pu se faire avec seulement quelques semaines de retard fin mars 2003.

De nombreux entretiens avec les services et unités avaient permis de fixer leur répartition dans le nouveau bâtiment. Pour pouvoir réagir avec souplesse à l'évolution de l'organisation et des effectifs, tous les bureaux ont été aménagés avec des cloisons amovibles. L'agencement des différents secteurs a fait l'objet d'une attention toute particulière pour assurer la plus grande fluidité dans le travail.

Récompenses 2002 (sélection)

MAGAZINES

Voyages, Voyages - *Népal* de Wolfgang Groh - ZDF/ARTE
• *Compas d'Argent*, *Prix ITB Berlin*

Essais de couleurs sur les murs des studios du nouveau siège d'ARTE.



© Patrick Bogner

Wolfgang Bernhard, Directeur de la Gestion, visite le chantier du nouveau siège d'ARTE.



Dans la perspective d'un achèvement de l'édifice prévu pour la fin du premier trimestre 2003, toutes les prestations de service (réception, distribution du courrier, nettoyage, sécurité, entretien, restaurant d'entreprise) ont fait l'objet d'appels d'offres sur la base de cahiers des charges détaillés. L'harmonisation entre les contrats de bail des sept sites existants et les déménagements successifs dans le nouveau siège ont nécessité une coopération étroite entre la Logistique, l'Informatique et la Technique. En effet, il a fallu planifier la mise en place ou la commutation de liaisons, l'adaptation des installations pour perturber le moins possible le fonctionnement normal de la Chaîne en 2003.

Pendant le premier trimestre, un appel d'offres concernant les nouvelles techniques audiovisuelles a été réalisé sur la base d'un cahier des charges détaillé. L'Assemblée Générale du 4 septembre a décidé, suivant en cela les recommandations du Comité de Gérance, de renouveler le mandat de la société STRATUS, chargée de procéder sur le nouveau siège aux investissements et à l'exploitation dans les domaines de la production de l'information, des interprogrammes et des émissions en studio. La régie finale, la préproduction et le nodal ont été confiés à deux consortiums spécialement constitués à cette fin.

Depuis novembre 2002, le financement de la nouvelle technique audiovisuelle est assuré par un crédit de 5,5 millions d'euros contracté sur 6 ans auprès de la Banque Européenne d'Investissement (B.E.I.).

Jérôme Clément, et Francis Mayer (Vice-Président de la B.E.I.) signent le crédit pour la technique audiovisuelle auprès de la B.E.I. en octobre 2002.



© Martin Bernhart

© Patrick Bogner

HABILLAGE - PROMOTION

- Habillage de Noël "Les boules de Noël"* - d'Entropie/Irene Production
- **Silver Award** "Meilleure campagne thématique", *PROMAX EUROPE*, Séville
 - **Premier Prix de la Présentation 2002**, Catégorie "Meilleur habillage thématique", *UER Union Européenne de Radio-Télévision*, Mayence
- Bande-annonce : Charles Trenet* - de Lorenzo Recio
- **Silver Award** de la Meilleure bande-annonce, Catégorie "Programme musical", *PROMAX EUROPE*, Séville
- Bande-annonce : Bob Dylan* - de Fabio Purino
- **Silver Award**, Catégorie meilleure bande-annonce minimaliste, *PROMAX EUROPE*, Séville



© Martin Bernhart

Diffusion des programmes de l'après-midi

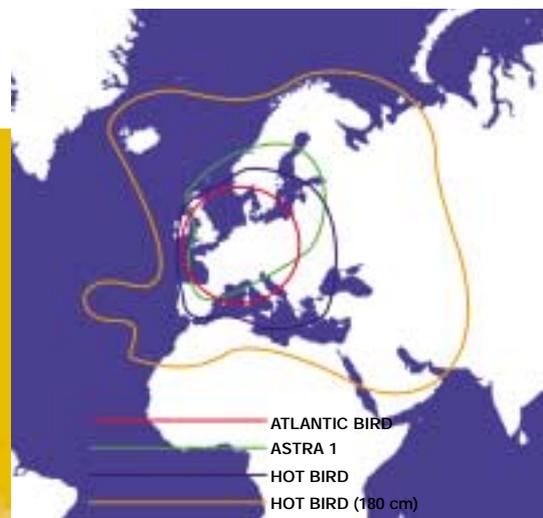
Les programmes de l'après-midi (de 14h à 19h), dont la diffusion avait été lancée début 2001, étaient jusqu'ici diffusés sur un canal qu'ARTE partageait en France avec France 5 et en Allemagne avec le Kinderkanal. De ce fait, seuls les foyers déjà équipés de téléviseurs numériques pouvaient les recevoir. Il était certes possible, en convertissant le signal numérique, de diffuser en analogique sur le câble, mais cela exigeait des investissements supplémentaires que de nombreux câblo-opérateurs n'étaient pas disposés à consentir. Début 2002, la possibilité s'est présentée, côté allemand, de louer un répéteur analogique sur le satellite ASTRA 1C qui héberge en analogique la plupart des chaînes de télévision allemandes. De son côté, le Kinderkanal souhaitait également diffuser plus tard en soirée. Après accord des sociétés allemandes, il a été convenu, début mai 2002, que le partage du canal se terminerait le 1er janvier 2003 et que les deux Chaînes pourraient ainsi élargir leur temps d'antenne. A la mi-2002, ARTE Deutschland a donc loué un répéteur analogique pour la plage 14h-3h. D'octobre à décembre, la version allemande des programmes d'ARTE a été diffusée en parallèle sur l'ancien et sur le nouveau répéteur pour donner aux câblo-opérateurs et aux foyers satellitaires le temps de changer de canal.



Les chaînes diffusées en analogique sur les réseaux câblés allemands accaparant la totalité des capacités disponibles, ARTE n'a donc pu élargir que progressivement sa présence. Le Land de Brême fut le premier, fin 2001, à injecter les programmes d'ARTE dans les réseaux câblés ; Hambourg et la Basse-Saxe suivirent le mouvement en 2002. Des contacts intensifs avec les Landesmedienanstalten (organismes allemands de régulation des médias au niveau des Länder) et avec les câblo-opérateurs ont permis à ARTE d'être diffusé à partir de 14h dans de nombreuses autres régions d'Allemagne.

La fin du partage du canal avec le Kinderkanal, et le changement du répéteur acheminant le signal d'ARTE injecté dans les réseaux câblés ont exigé des câblo-opérateurs des investissements importants. Les négociations menées ont permis d'aboutir aux résultats espérés au 1er janvier 2003. De même, les autres réseaux câblés européens qui diffusent la version allemande des programmes d'ARTE, par exemple l'Autriche, la Suisse, les Pays-Bas, le Danemark ou la Suède, se sont adaptés à temps fin 2002/début 2003.

Couverture satellitaire (antennes de 60 à 180 cm).



Récompenses 2002 (sélection)

Générique : ARTE "Les Clés de la ville" de Fabio Purino

- **Eyes & Ears-Award** pour le "Meilleur Design Audio et Composition", Catégorie "Télévision", Medientage, Munich

Bande-annonce : Documenta - de Conny Unger et Fabio Purino

- **Eyes & Ears-Award** pour le "Meilleur Design Audio et Composition", Catégorie "Programme", Medientage, Munich

Clôture des comptes 2002 - ARTE consolidé

Clôture 2002	
Total Recettes réelles en KEuros	
Produits de la redevance	321 816
Produits propres	18 429
Total	340 245

Clôture 2002	
Total Dépenses réelles en KEuros	
Investissements	2 681
Nouveau siège	18 093
Fonctionnement	23 163
Communication/Multimédia	11 189
Personnel	39 691
Programmes	216 916
Thema	32 357
Docu	26 680
Magazines	18 781
Fiction	24 200
Ciné	28 629
Spectacles	20 260
Actualités	8 636
Grille de journée	6 292
Interprogrammes	1 622
Coproductions internationales	3 350
2e version linguistique	12 989
Moyens de production	5 644
Compte de soutien et droits d'auteur	19 945
Divers	7 531
Diffusion	28 194
Total	339 927

Résultat budgétaire 318

Les bilans 2002 d'ARTE France, d'ARTE Deutschland et d'ARTE G.E.I.E. ont été contrôlés par les commissaires aux comptes ci-après :

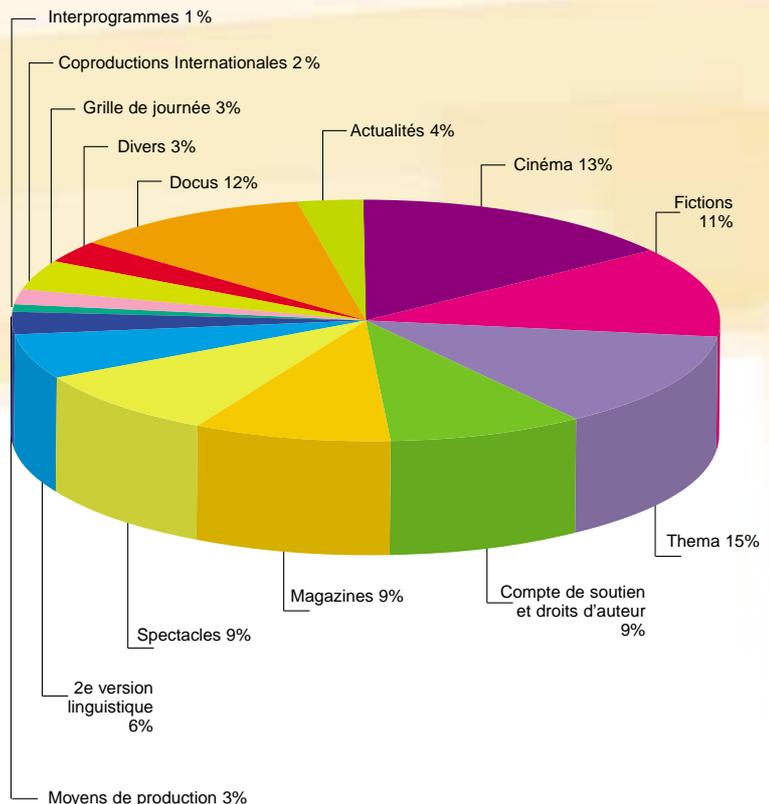
- ARTE France : Deloitte Touche Tohmatsu - Henri Fouillet
- ARTE Deutschland : PWC Deutsche Revision
- ARTE G.E.I.E. : Barbier Frinault & Associés - Deloitte Touche Tohmatsu - Audit

Edité par ARTE G.E.I.E.

• Développement et Coordination : Hans-Walter Schlie, directeur • Presse et Relations publiques : Claude-Anne Savin, responsable ; Coordination générale : Diane Quecke, Cécile Le Martret, Gabriele Dasch • Traductions réalisées en collaboration avec le service linguistique • Recherche iconographique réalisée en collaboration avec le service photos
Conception graphique : Welcome Byzance, F-67300 Schiltigheim • Impression : Gysy imprimeur Obernai (imprimé sur du papier sans chlore).

© ARTE G.E.I.E. - Presse & PR - Août 2003

Dépenses consolidées programmes 2002 Total : 216,916 Millions d'Euros



Dépenses consolidées 2002 Total : 339,927 Millions d'Euros

